Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie kupiłeś Mi za pieniądze wonności, nie nasyciłeś Mnie tłuszczem swych krwawych ofiar, lecz obciążyłeś Mnie swoimi grzechami, utrudziłeś Mnie swoimi winami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie nakupiłeś Mi za pieniądze wonności, nie nasyciłeś Mnie tłuszczem krwawych ofiar — lecz obciążyłeś Mnie swoimi grzechami, utrudziłeś Mnie swoimi winami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie kupiłeś mi za pieniądze wonności ani mnie nie nasyciłeś tłuszczem swoich ofiar. Ale obciążyłeś mnie swoimi grzechami i utrudziłeś mnie swoimi nieprawościami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie kupiłeś mi za pieniądze wonnych rzeczy, aniś mię tłustością ofiar twoich opoił; aleś mię obciążył grzechami twemi, a zadałeś mi pracę nieprawościami twojemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie kupiłeś mi za srebro ziela wonnego, a łojem ofiar twoich nie napoiłeś mię. A przecię uczyniłeś, żem służył dla grzechów twoich, zadałeś mi pracą w nieprawościach twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie kupiłeś Mi wonnej trzciny za pieniądze ani Mnie nie nasyciłeś tłuszczem twoich ofiar; raczej przysporzyłeś Mi trudu twoimi grzechami, występkami twoimi Mnie zamęczasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie kupiłeś mi za pieniądze wonnych rzeczy ani nie nasyciłeś mnie tłuszczem swoich krwawych ofiar, lecz obciążyłeś mnie swoimi grzechami, utrudziłeś mnie swoimi przewinieniami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie kupiłeś Mi wonnej trzciny za pieniądze, nie nasyciłeś Mnie tłuszczem twych ofiar, lecz dręczyłeś swoimi grzechami, zamęczałeś Mnie twoimi występkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie kupowałeś Mi za srebro wonnych korzeni i nie syciłeś Mnie tłuszczem swoich ofiar. Raczej obciążałeś Mnie swoimi grzechami, męczyłeś Mnie występkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie kupowałeś mi wonnych korzeni za srebro ani tłuszczem swych ofiar mnie nie napawałeś. Ale nużyłeś mnie swymi grzechami, zadręczałeś mnie swymi przestępstwami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ані не придбав ти Мені сріблом ладан, ані я не забажав мяса твоїх жертов, але в твоїх гріхах і в твоїх неправедностях став ти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie kupowałeś Mi za pieniądze wonnej trzciny, ani nie nasycałeś Mnie tłustością twoich ofiar; ale Mnie obarczałeś twoimi grzechami i wyczerpałeś twoimi winami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie kupiłeś mi za pieniądze słodkiej trzciny; nie nasyciłeś mnie też tłuszczem swoich ofiar. W gruncie rzeczy przez swoje grzechy zmusiłeś mnie do służby; utrudziłeś mnie swoimi przewinieniami. |